

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 166

**Artikel:** Parabole de l'enfant prodigue  
**Autor:** Bussard, Agnès / Roten, Claude-Alain  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045165>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGUE

*Agnès Bussard Dayer, Claude-Alain Roten, OrphAnalytics*

En octobre 2015 à Martigny, un événement était organisé pour remercier les patoisants ayant traduit dans leur patois le texte le plus traduit au monde : la Déclaration universelle des droits de l'homme. Ce projet proposé en 2014 par Agnès Bussard Dayer et Claude-Alain Roten de la startup OrphAnalytics avait abouti grâce à la collaboration efficace de la Fondation Bretz-Héritier, de la Fédération Cantonale Valaisanne des amis du patois et de la Fondation du Patois qui avaient servi de relais aux patoisants pour l'appel à traduction et à la diffusion des résultats d'analyses.

Les analyses majoritairement syntaxiques sur les textes fournis montraient les relations entre les différents patois de Suisse, de France et d'Italie. Le nombre important de traductions valaisannes disponibles avait permis d'expliquer leur diversité par l'histoire de la région.

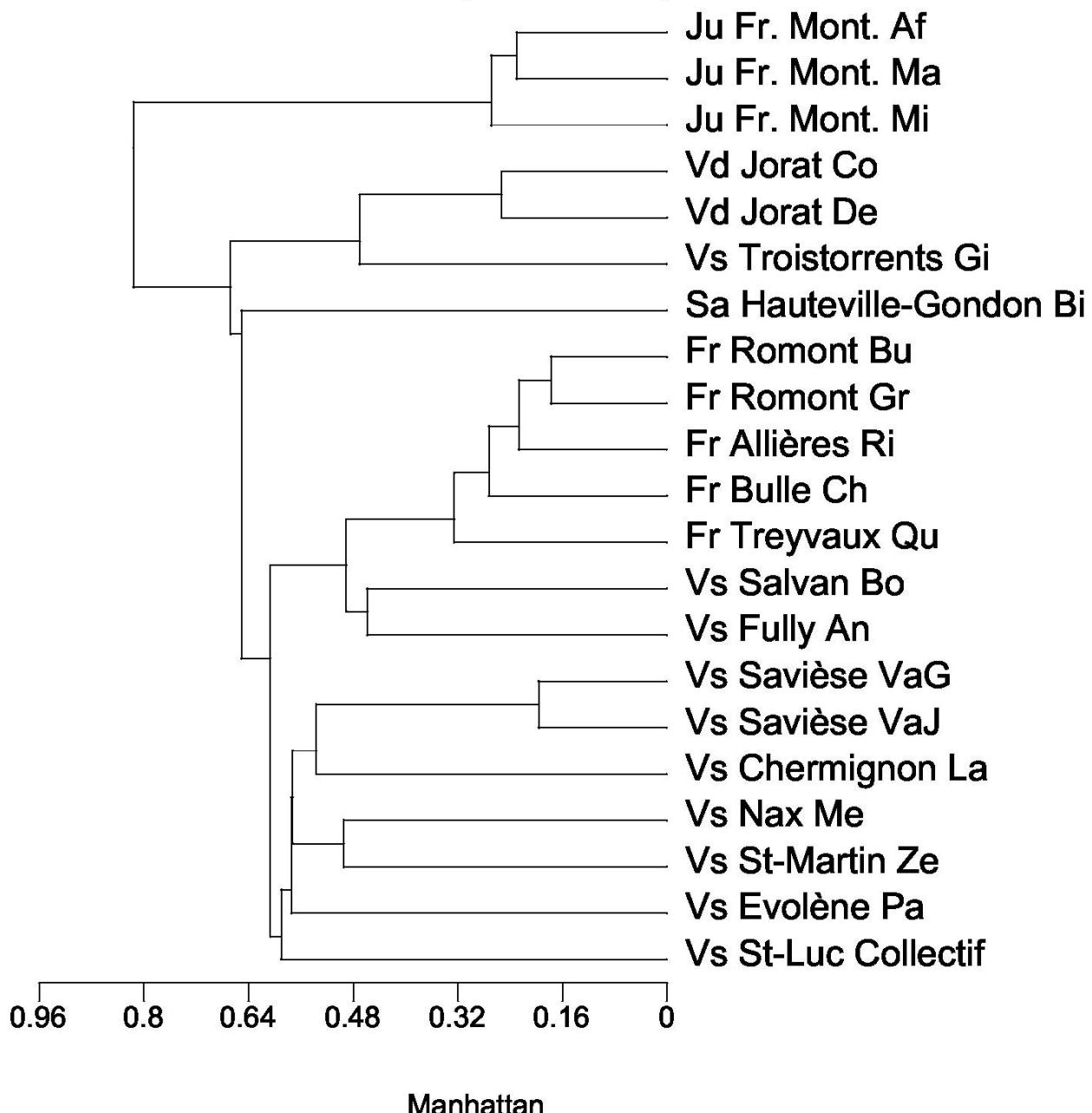
Afin de confirmer les relations entre différentes formes écrites de patois observée par cette première traduction, L'AMI DU PATOIS a organisé un appel à traduction de la parabole de l'enfant prodigue. Ce texte a été choisi car les mots qui illustrent la parabole sont ceux qu'un patoisant utilise dans son environnement. Cet appel a permis d'obtenir 21 versions provenant de Suisse romande et de Savoie.

Pour l'analyse, les textes reçus de la parabole sont d'abord standardisés pour que leur contenu ne soit composé que des caractères, sans accent. Puis les paraboles sont comparées entre elles, au niveau de leur composition de paires élémentaires de caractères. Les résultats sont représentés par un arbre UPGMA qui regroupe les textes par moyenne arithmétique des fréquences de couples de caractères, sans pondération.

Sur cet arbre UPGMA de comparaison, les versions provenant d'une même commune, i.e. Romont ou Savièse, d'une même région, i.e. Jorat ou Franches-Montagnes, se regroupent sur des branches voisines très proches, illustrant ainsi leur forte similarité.

Tous les textes au bas du graphique UPGMA proviennent du Valais Central, i.e. Savièse, Chermignon, Nax, St-Martin, Evolène et St-Luc. Ce regroupement géographique correspond au cœur du Valais historique parlant une langue latine, i.e. le Valais épiscopal.

### UPGMA (constrained)



### Arbre de comparaison UPGMA des paraboles de l'Enfant prodigue en patois

Les fréquences de paires de caractères sans accent sont comparées par un arbre UPGMA qui regroupe les textes par comparaison statistique. Les cantons/régions sont abrégés, i.e. Ju, Vd, Sa, Fr, Vs. Les communes/villages sont indiqués. Les traducteurs sont indiqués par deux lettres. Les traductions sont publiées ci-devant aux pages 84 à 119.

Le groupe associé voisin - centre du graphique - contient les textes de deux communes valaisannes, i.e. Fully et Salvan, qui font partie de la région qui a été historiquement sous influence de la Savoie : le Valais savoyard. Cinq versions fribourgeoises font également partie de ce groupe.

Dans la partie supérieure du graphique, le groupe suivant apparaît, formé d'une branche portant la version de Savoie et d'une autre menant vers le texte de Troistorrents et des deux versions vaudoises.

L'ensemble de toutes ces versions sont francoprovençales. Elles se distinguent du dernier groupe, au haut du graphique, qui rassemblent les textes en patois jurassien, représentatif de la langue d'oïl.

Enrichis de nombreuses versions valaisannes, les résultats obtenus sur la comparaison des paraboles confirment ceux obtenus par une comparaison similaire des différentes traductions de la Déclaration universelle des droits de l'homme (résultats commentés dans L'AMI DU PATOIS, fin 2015). Les analyses de la parabole et de la traduction de la DUDH mettent en évidence la diversité des patois valaisans due à la séparation historique du canton.

Ces résultats illustrent le formidable intérêt à maintenir et à documenter ces patois. D'autres versions préciseraient les résultats (Bas-Valais, Neuchâtel, Savoie, Aoste). La confirmation de la diversité des patois n'a été possible que par la rigueur avec laquelle les traductions de Suisse et d'ailleurs ont été rédigées. L'ensemble des textes produits par le travail rigoureux des patoisants entretient l'intérêt des chercheurs autour de ces parlers régionaux. Nous tenons à remercier chaleureusement les traducteurs qui ont participé à ce travail.

Les auteurs remercient le comité de L'AMI DU PATOIS pour son aide dans la collecte des paraboles.



*Bò pè lò moulèt.*

Collection A.-M. Bimet (Savoie).